

The Little TMMi, the making of

In 2010 is 'De kleine TMMi' uitgekomen, een Nederlandstalig boek over het test-volwassenheidsmodel TMMi. Onlangs is 'The little TMMi' uitgekomen, de Engelse vertaling van 'De kleine TMMi'.

Wat heb ik aan 'The little TMMi' als SPiDer lid? Iedereen is het er eigenlijk wel over eens dat testen wat weinig aandacht krijgt in CMMI. Uit de praktijk blijkt dat testen tussen de 35% en 45% van systeemontwikkeling beslaat en in CMMI gaan er twee procesgebieden over; verificatie en validatie. Als je CMMI ergens implementeert kan TMMi je dus helpen met het implementeren van de testgerelateerde procesgebieden. Daarnaast verbeteren diverse organisaties ook het testen los van een CMMI-traject, ook daarbij kun je natuurlijk TMMi gebruiken. Het voordeel van TMMi voor SPiDer-leden is dat de structuur van TMMi overeenkomt met de structuur van CMMI, dat maakt interpretatie en gebruik van het model makkelijker.

Nu wil ik in dit stukje niet te diep ingaan op TMMi, in dit stukje ga kort in op de vraag hoe je van een Nederlandstalig boek een Engelstalig boek maakt.

Allereerst is het eigenlijk heel curieus dat eerst de Nederlandse versie van 'The little TMMi' is uitgekomen. TMMi is een Engelstalig model en de TMMi foundation zit in een Engelstalig land. Daarnaast zie je bij andere modellen dat er juist de hang is meer in het Engels te publiceren. Een voorbeeld is TPI Next wat alleen in het Engels is uitgebracht. Een aantal bestuursleden van de TMMi foundation is er echter niet verbaast over dat het eerste TMMi-boek in het Nederlands is en het eerste TMMi-boek in het Engels uit Nederland komt. Zoals Geoff Thompson het in het voorwoord formuleerde: '... the new TMMi models' first book should be published in Holland, where most often in recent years step changes in software testing have originated.' Daarnaast er zijn ook behoorlijk wat Nederlanders actief binnen de TMMi-foundation.

Curieus of niet, op een dag zit je met een Nederlandstalig boekje dat je in het Engels uit wil geven. Het vertalen van de goals en practices was niet aan de orde, die konden we vanuit het originele model kopiëren. Maar de rest van de tekst, hoe doen we dat? Erik van Veenendaal, de andere auteur, en ik verdeelde de tekst en we zouden allebei ons deel vertalen. Nu was ik van mening dat mijn Engels behoorlijk was, dus vol enthousiasme ging ik aan de slag. Na 1 A4 was ik in eerste instantie tevreden. Toch legde ik, onder het motto je kunt maar beter zo vroeg mogelijk de kwaliteit vaststellen, de tekst voor aan de vrouw van een collega van me die lerares Engels is. Uiteindelijk heb ik haar ingehuurd om het voor mij te vertalen. En het stuk wat ik al had gedaan hebben we maar weggegooid, opnieuw beginnen kostte haar minder tijd dan corrigeren... Erik heeft zijn deel zelf vertaald, ik moet dus toegeven dat zijn Engels beter is dan het mijne. Goed, ik wil het er niet meer over hebben, OK?

De vertaalde tekst hebben we wel door meerdere personen die Engels als eerste taal hebben laten lezen. Daarnaast heeft een technical writer met testachtergrond de tekst gereviewd. Kwaliteit staat voorop!

Dan krijg je het zetten, drukproeven etc. Daar zat behoorlijke haast achter omdat er al bestellingen voor het boek waren vanuit Korea en Brazilië. En binnenkort mag ik op uitnodiging aan de andere kant van de wereld iets over TMMi vertellen en boeken signeren. Toen het boek net uit was heb ik het even opgezocht op Amazon. En even simpel gezegd: het is best kicken als je op amazon.com je eigen naam intypt en je boek wordt gevonden!

Kortom: het valt nog best tegen een Nederlandstalig boek in het Engels uit te brengen, maar we kunnen er met z'n allen best trots op zijn dat het eerste boek over TMMi zijn oorsprong vindt in Nederland.

Jan Jaap Cannegieter
Adjunct Directeur SYSQA B.V.